Porównanie tłumaczeń Jakuba 5:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przede wszystkim zaś bracia moi nie przysięgajcie ani na niebo ani na ziemię ani na inną jakąś przysięgę niech jest zaś wasze tak tak i nie nie aby nie pod sąd wpadlibyście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A przede wszystkim, moi bracia, nie przysięgajcie\* ani na niebo, ani na ziemię, ani nie składajcie żadnej innej przysięgi;\*\* ale niech wasze: tak, będzie: tak, a wasze: nie, niech będzie: nie, abyście nie popadli pod sąd.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przede wszystkim zaś, bracia moi, nie przysięgajcie, ani (na) niebo, ani (na) ziemię, ani (na) inną jakąś przysięgę; niech będzie zaś wasze "Tak" tak, i "Nie" nie, aby nie pod osądzenie podpadlibyście.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przede wszystkim zaś bracia moi nie przysięgajcie ani (na) niebo ani (na) ziemię ani (na) inną jakąś przysięgę niech jest zaś wasze tak tak i nie nie aby nie pod sąd wpadlibyście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przede wszystkim, drodzy bracia, przestańcie przysięgać na niebo i na ziemię; nie składajcie też innych przysiąg. Niech wasze: tak, znaczy: tak, a wasze: nie — nie, abyście nie popadli pod sąd. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A przede wszystkim, moi bracia, nie przysięgajcie ani na niebo, ani na ziemię, ani nie *składajcie* żadnej innej przysięgi. Lecz niech wasze „tak” będzie „tak”, a „nie” niech będzie „nie”, abyście nie byli sądzeni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przed wszystkiemi rzeczami, bracia moi! nie przysięgajcie ani przez niebo, ani przez ziemię, ani żadną inszą przysięgą; ale niech będzie mowa wasza: Tak, tak; i Nie, nie; abyście w obłudę nie wpadli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przed wszytkim, bracia moi, nie przysięgajcie ani na niebo, ani na ziemię, ani żadną inną przysięgą. Ale wasza mowa niech będzie: Jest, jest - Nie, nie: abyście pod sąd nie wpadli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przede wszystkim, bracia moi, nie przysięgajcie ani na niebo, ani na ziemię, ani w żaden inny sposób: wasze tak niech będzie tak, a nie niech będzie nie, abyście nie podpadli pod sąd. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A przede wszystkim, bracia moi, nie przysięgajcie ani na niebo, ani na ziemię, ani nie składajcie żadnej innej przysięgi; ale niech wasze "tak" będzie "tak", a wasze "nie" niech będzie "nie", abyście nie byli pociągnięci pod sąd. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przede wszystkim zaś, moi bracia, nie przysięgajcie ani na niebo, ani na ziemię, ani w żaden inny sposób. Wasze: „tak”, niech będzie: „tak”, a wasze: „nie”, niech będzie: „nie”, abyście nie byli sądzeni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przede wszystkim jednak, bracia moi, nie przysięgajcie: ani na niebo, ani na ziemię, ani w żaden inny sposób. Niech wasze „tak” oznacza zawsze „tak”, a „nie” znaczy „nie”, abyście nie byli potępieni. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przede wszystkim, moi bracia, nie przysięgajcie ani na niebo, ani na ziemię, ani jakąkolwiek inną przysięgą. Niech wasze „tak” będzie „tak”, a „nie” — „nie”, abyście nie poszli pod sąd.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przede wszystkim, bracia, nie składajcie przysięgi ani na niebo, ani na ziemię, ani w ogóle nie przysięgajcie. Zawsze macic mówić "tak" albo "nie", abyście nie narazili się na sąd.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przede wszystkim zaś, bracia moi, nie przysięgajcie: ani na niebo, ani na ziemię, ani na nic innego się nie zaklinajcie. Niech wasze ʼtakʼ - znaczy ʼtakʼ, a ʼnieʼ - ʼnieʼ, abyście nie byli sądzeni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Понад усе ж, мої брати, не кляніться ні небом, ні землею, ані якоюсь іншою клятвою. Хай же буде вам так - так і ні - ні, щоб ви не зазнали осуду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A przede wszystkim, moi bracia, nie przysięgajcie ani na Niebo, ani na ziemię, ani przez jakąś inną przysięgę; ale wasze Tak, niech będzie tak, a Nie nie; abyście nie chybili podczas próby. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nade wszystko, bracia, zaprzestańcie składania przysiąg - "na niebiosa", "na ziemię" czy na cokolwiek innego. Niech raczej wasze "tak" znaczy po prostu "tak", a wasze "nie" po prostu "nie", tak abyście nie podlegli potępieniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przede wszystkim jednak. bracia moi, przestańcie przysięgać – czy to na niebo, czy na ziemię, czy jakąkolwiek inną przysięgą. Ale niech wasze Tak znaczy Tak, a wasze Nie – Nie, abyście nie popadli pod sąd. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Moi przyjaciele, chciałbym dać wam jeszcze jedną, bardzo ważną radę: Nie przysięgajcie—ani na niebo, ani na ziemię, ani na cokolwiek innego. Mówcie po prostu „tak” lub „nie”, abyście nie zgrzeszyli i nie zostali ukarani przez Boga. |

1. 1) Lub: przestańcie przysięgać, imp. praes. μὴ ὀμνύετε. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: przestańcie przysięgać, czy to na niebo, czy na ziemię, czy też (składać) jakąś inną przysięgę. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 5:34-37</x> [↑](#footnote-ref-4)